

[法] 圣埃克絮佩里 著/绘

郑克鲁 译



小王子



所有的星星，你都会喜欢仰望



上海三联书店

小王子



[法] 圣埃克絮佩里 著/绘

郑克鲁 译



 上海三联书店



图书在版编目(CIP)数据

小王子/(法)圣埃克絮佩里(Exupéry, S.)著;郑克鲁译.
—上海:上海三联书店,2008.12
ISBN 978-7-5426-2921-0

I. 小… II. ①圣…②郑… III. 童话-法国-现代
IV. I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 155320 号

小王子

著 者 / [法]圣埃克絮佩里
译 者 / 郑克鲁

责任编辑 / 戴 俊
特邀编辑 / 尹晓冬
装帧设计 / 高静芳

出版发行 / 上海三联书店
(200031)中国上海市乌鲁木齐南路 396 弄 10 号
<http://www.sanlian.com>
E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷 / 山东新华印刷厂德州厂印刷

版 次 / 2008 年 12 月第 1 版
印 次 / 2008 年 12 月第 1 次印刷
开 本 / 850×1168 1/32
字 数 / 62.8 千字
印 张 / 2.75

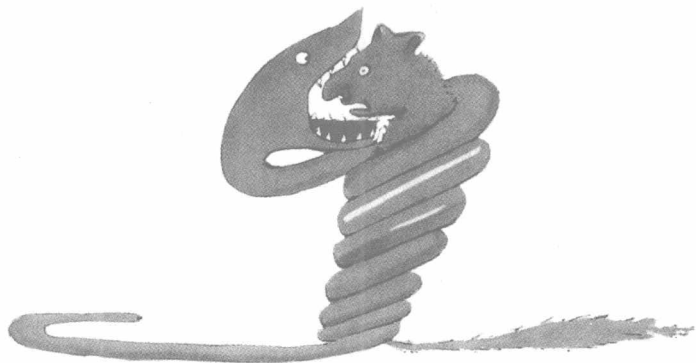
ISBN 978-7-5426-2921-0/I. 405

定价: 17.00 元

献给莱昂·维尔特

我要请孩子们原谅将这本书献给一个大人。我要求原谅是认真的：这个大人是我在世上最好的朋友。我另外需要原谅的是：这个大人什么都懂，甚至懂得儿童作品。我要提出第三个需要原谅的地方：这个大人住在法国，他在那里饥寒交迫。他非常需要得到安慰。如果所有这些要求你们原谅的地方都不作数的话，那么，我很愿意将这本书献给这个大人当年身为孩子的他。所有的大人首先是孩子（不过，他们当中只有少数人记得这一点）。因此，我将题词改为：

献给小男孩时代的莱昂·维尔特

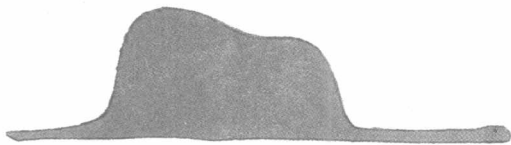


我六岁的时候，有一次在一本描写原始森林、题名为《真实的故事》的书中，看到一幅美妙绝伦的画。画的是一条蟒蛇吞吃一头巨兽。这就是画的复制品。

这本书写着：“蟒蛇是整个儿吞吃猎获物，而不咀嚼的。随后，蟒蛇不再动弹，要睡上半年去消化。”

于是，我对丛林的弱肉强食思索良久，我用一支彩色铅笔成功地画出我的第一张画。这是我的一号画。它是这样的：

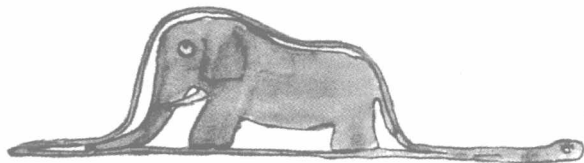




我把我的杰作拿给大人看，我问他们，我的画是不是使他们害怕。

他们回答我：“为什么一顶帽子会让人害怕呢？”

我画的不是一顶帽子。画的是一条蟒蛇正在消化一头大象。于是我把蟒蛇的腹腔内部画出来，让大人能够明白。大人总是需要解释。我的二号画是这样的：



大人劝我把封闭的或者剖开的蟒蛇图放在一边，还不如去关心地理、历史、算术和语法。这样，我在六岁的时候就放弃了当画家的美好生涯。我的一号画和二号画的失败使我泄气了。大人单靠自己是从来什么也弄不懂的，对孩子来说，老是给他们做解释真烦死人了……

因此我不得不选择另一种职业，我学会了驾驶飞机。我差不多都飞到过世界各地。不错，地理帮了我的大忙。我一眼就能认出中国和亚里桑那^①。如果在黑夜里迷失航向，这可有了用了。

^① 亚里桑那：美国西南部的一个州，与墨西哥接壤，面积约三十万平方公里。



这样，在我的生活中，我跟多不胜数的人有过多不胜数的接触。我长期生活在大人中间。我就近观察过他们。这并没有改善我对他们的看法。

当我遇到一个在我看来算是头脑清醒的大人时，我把始终带在身上的
一号画拿出来，在这个大人身上试试看。我想知道这个大人是不是当真有良好的理解力。但是大人回答我：“这是一顶帽子。”于是不向他谈起蟒蛇、原始森林，也不谈起星星。我转到他能理解的范围内。我向他谈起桥牌、高尔夫球、政治和领带。大人对认识一个如此善解人意的人感到十分高兴……

二

我这样独个儿生活，没有人能推心置腹地交谈，直至六年前在撒哈拉沙漠遇到了一次故障。我的发动机有样东西碎裂了。由于我身边既没有机械师，又没有同机的人，我准备尝试独自修好发动机，虽然这很困难。对我来说，这是一个生死问题。我的水只够喝一星期。

这样，第一天晚上，在远离人居有几千里的地方，我睡在沙子上。我比在大洋中遇难的人呆在木筏上还要孤独。您可以想象，当黎明时分一个古怪的轻微声音叫醒我时，我是多么吃惊啊。这个声音说：

“请你……给我画一只绵羊！”

“嗯！”

“请你给我画一只绵羊……”



我一蹦而起，仿佛受到了雷击。我使劲擦眼睛。我定睛细看。我看到一个妙不可言的小人儿庄重地注视着我。这就是后来我给他画成的、最好的一幅肖像。当然啰，我的画远远不如原型可爱迷人。这不是我的错儿。我在六岁时本想当画家，却被大人弄得泄气了，我压根没有学会绘画，除了画身体封闭的蟒蛇和被剖开的蟒蛇。

因此，我惊讶得睁圆了眼睛，望着这从天而降的人儿。别忘了我呆在远离人居有几千里的地方。可是我的小人儿似乎既没有迷路，也没有饿得要命，渴得要命，害怕得要命。从表面看来，他丝毫不像一个孩子迷失在沙漠中，远离有人住的地方几千里路。我终于能够说话了，便对他说：

“可是……你在这儿干吗？”

他柔声细气地对我又说一遍，仿佛在说一件十分严肃的事儿：

“请你……给我画一只绵羊……”

当神秘不可测的事儿如雷贯顶的时候，那是不可抗拒的。不管我觉得在远离有人住几千里的地方，身处死亡险境，这样的情况是多么荒谬，我还是从衣兜里掏出一张纸和一支钢笔。但这时我想起我专门研究过地理、历史、算术和语法，我便对小人儿说（有点儿没好气地）我不会绘画。他回答我说：

“没关系。请你给我画一只绵羊。”

由于我从来没有画过绵羊，我给他重新画了我只会画的、两幅画中的一幅。就是身体封闭的蟒蛇。我惊讶地听到小人儿对我说：

“不！不！我不要画一条蟒蛇吞吃了一只大象。蟒蛇多么吓人啊，一只大象占满了地方。我那里地方很小。我需要画一只绵羊。请你给我画一只绵





这就是后来我给他画成的、最好的一幅肖像。





羊吧。”

于是我画出来了。

他仔细地瞧了瞧，然后说：

“不！这一头已经病歪歪的。请你再画一只羊。”

我又画了一只羊：

我的朋友可爱而宽容地露出微笑：

“你看得很清楚……这不是一只绵羊，这是一只山羊。它有角……”

我又画了一只羊：



但是这幅画像前两幅画一样被拒绝了：

“这只羊太老了。我要一只还能活很久的羊。”

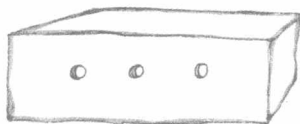
于是，我失去耐心，由于我急于开始拆卸发动机，我便乱画了一幅：

我说：

“这是一只箱子。你要的绵羊就在里面。”

我非常吃惊地看到我的小鉴定家喜上眉梢：

“这正是我想要的！你认为这只绵羊要吃很多草吗？”



“为什么这样问？”

“因为我们那里的羊是小不点的……”

“草一准够了。我给你画的是一只小不点的绵羊。”

他俯身对着这幅画：

“这只羊不小……瞧！它睡着了……”

我就是这样认识了小王子。

三

我需要花很多时间才明白他是从哪儿来的。小王子向我提出许多问题，却似乎从来不听我提问题。东一句西一句说出的话逐渐给我透露了全部真相。因此，当他第一次看到我的飞机（我不会画我的飞机，对我来说，这是一幅太过复杂的画）的时候，他问我：

“这是什么东西？”

“这不是东西。它会飞。这是一架飞机。这是我的飞机。”

我自豪地告诉他，我会飞行。于是他大声说：

“怎么！你是从天而降的！”



“是的，”我谦虚地说。

“啊！真有趣！……”

小王子发出非常清脆的笑声，这笑声令我火冒三丈。我希望别人严肃地看待我的不幸。接着他又说：

“那么，你也是从天而降的！你是哪个星球的？”

我立马从他神秘的出现中看到一缕显现真相的亮光，突然问道：

“难道你来自另一个星球吗？”

可是他没有回答我。他一面望着我的飞机，一面轻轻地摇摇头：

“不错，你坐在上面，不可能来自遥远的地方……”

他陷入久久的沉思中。然后，他从口袋里取出我画的绵羊，注视着他珍爱的图画。

您可以想象，来自“别的星球”这种欲言又止的话会使我多么惊诧。因此我竭力了解得更清楚些：

“我的小家伙。你来自哪儿？你的家在什么地方？你想把我画的绵羊带到哪儿去？”

他沉吟一下，然后回答我：

“幸好，有了你给我的箱子，夜里可以给它用作屋子。”

“当然啰。要是你乖乖的，我会给你一根绳子，用来白天拴住它。还有一根木桩。”

这个建议看来冒犯了小王子：





“拴住它？多么可笑的想法！”

“要是你不拴住它，它会到处乱跑，会跑丢呢。”

我的朋友又发出哈哈大笑：

“你想它会跑到哪儿去？”

“不管哪儿。笔直往前……”

这时小王子庄重地说：

“没关系，我们那里地方小得很！”

也许他有点儿悲哀，又说：

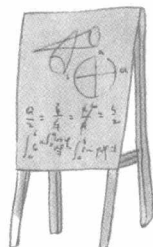
“笔直往前，走不了很远呀……”

四

这样，我知道了第二件很重要的事：就是他的星球几乎不比一幢房子更大！

这并不能令我大为惊奇。我知道，除了一些大星球，像有名字的地球、木星、火星、金星，还有成百上千的其他星球，有时小到用天文望远镜也很难看得清。当一个天文学家发现了其中一个的时候，他就以数字来给它命名。比如，他命名为“325号小行星”。





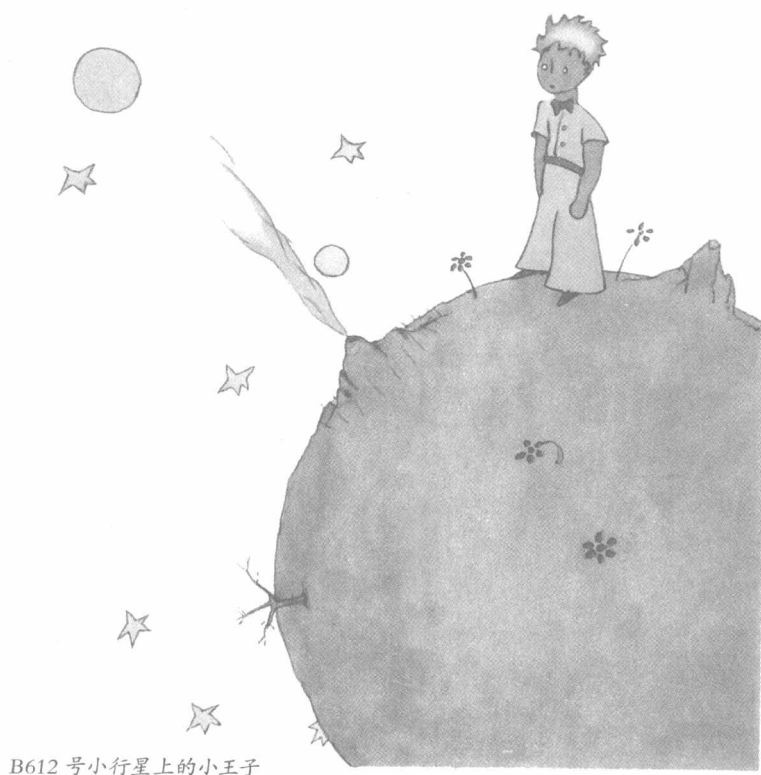
我有正儿八经的理由相信，小王子来自的星球是B612号小行星。这个小行星仅仅在1909年被一个土耳其天文学家观测到一次。

当时，他在一次天文学国际代表大会上对他的发现作了详尽的论证。可是，由于他的服装，没有人相信他的话。大人嘛，都是这样的。

幸好，为了B612号小行星获得声誉起见，土耳其的独裁者强制他的臣民以欧洲人的方式穿着，否则判处死刑。这个天文学家在1920年穿着笔挺，重新作了一次论证。这一回，大家都赞同他的意见。

如果我给您叙述这些有关B612号小行星的琐事，如果我把它的编号告





B612 号小行星上的小王子



诉您，这是因为大人的缘故。大人喜欢数字。当您对他们谈起一个新朋友时，他们绝对不问您主要的东西。他们绝对不对您说：“他的嗓音是怎么样？他喜欢什么游戏？他搜集蝴蝶吗？”他们问您：“他多大岁数？他有几个兄弟？他有多重？他的父亲挣多少钱？”仅仅这样，他们就以为了解他了。如果您对大人说：“我看到了一幢粉红色的漂亮房子，窗沿放着天竺葵，屋顶上有鸽子……”他们无法想象这幢房子是什么样子。必须对他们说：“我看到了一幢价值十万法郎的房子。”于是他们会叫起来：“真漂亮啊！”

因此，如果您对他们说：“小王子存在的证据是，他可爱极了，他笑口常开，他想要一只绵羊。有人想要一只绵羊，就证明他存在。”他们会耸耸肩，把您看作太过孩子气了！但是，如果您告诉他们：“他来自的星球是B612号小行星，”于是他们会确信无疑，他们提的问题会让您心安理得。他们就是这样的。用不着埋怨他们。孩子应该对大人宽容嘛。

不过，当然啰，我们是理解生活的，我们对数字才嗤之以鼻呢！我宁愿以童话的方式开始叙述这篇故事。我宁愿说：

“从前，有一个小王子，他住在一个比他稍大一点儿的星球上，他需要一个朋友……”对于那些理解生活的人来说，这样叙述看来要真实得多。

因为我不喜欢别人以轻率的态度阅读我的书。叙述这些回忆时，我感到多么伤心啊。我的朋友带着他的绵羊一去不复返已经六年了。倘若我在这几力图描绘他，那是为了不致忘记他。忘记一个朋友是很悲哀的事。不是所有人都有一个朋友的。而且我也可能成为那些大人那样，只对数字感兴趣。正因此，我买了一盒颜料和几支铅笔。一个人只在六岁的时候画过一条身体



封闭的蟒蛇和一条身体剖开的蟒蛇，就再也没有画过什么，到了我这个年龄，又开始绘画，这可是难事啊！自然啰，我会千方百计尽量活灵活现地画肖像。但我没有十分的把握画成功。这一幅画过得去，而另一幅画一点儿不像。我对身材也有一点搞错了。这儿，小王子太大了，那儿，他太小了。我对他的服装颜色也犹豫不定。于是我这样那样，好歹摸索着。临了，我会搞错一些更重要的细部。这个，应该原谅我。我的朋友从来没有解释什么。兴许他以为我酷似他。我呢，不幸的是，我不会透过箱子的表面去看里面的绵羊。我也许有点像大人。我该是变老了。

五

每天，我对他的星球、启程、游历都了解到一点东西。这是慢慢地、随着思索而来的。正是这样，第三天，我得知了猴面包树的惨剧。

这一回仍然由于绵羊的缘故，因为小王子好似切实地疑惑起来，冷不丁地问我：

“绵羊吃小灌木，这可是真的吗？”

“是的，不假。”

“啊！我很高兴。”

我不明白为什么绵羊吃小灌木是那么重要。但小王子又说：

